



ぐじょうしせいかつ

郡上市生活ガイド

Gujo City Living Guide

しみん そうだんまどぐち

市民の相談窓口

Citizens' Consultation Counters

ぐじょうし かくしゅてつづ ほうほう せいかつじょう しんぱい しみん
郡上市では、各種手続きの方法、または生活上のご心配ごとなど、市民の

みな そうだん かん まどぐち あんない
皆さんの相談に関する窓口を、ご案内いたします。

にほんご たいおう ばあい さんこう
日本語での対応となる場合もありますが、このパンフレットを参考に、

かくまどぐち と あ
各窓口にお問い合わせください。

When contacting Gujo City Council you will be guided to the most appropriate department for a consultation to discuss your worries or concerns, as well as our working procedures. Please refer to this brochure and – in case of a problem - contact the applicable department. Please note, however, that your enquiry may be responded to by a non-English-speaking employee.

ぐじょうしやくしょ

郡上市役所

Gujo City Office

ぐじょうしこくさいこうりゅうすいしんきょうぎかい

郡上市国際交流推進協議会



Gujo International Communications Association



はっこうび へいせい ねん がつ
発行日 / 平成 20 年 3 月

へんしゅう ばっこう くじょうしやくしよ しちようこうしつひしよ こうほうか ぐじょうしこくさいこうりゅうすいしんきようぎかい じむきよく
編集・発行 / 郡上市役所 市長公室秘書広報課 (郡上市国際交流推進協議会 事務局)

じゅうしよ くじょうしはちまんちようしまだに ばんち
住所 / 郡上市八幡町島谷 228 番地

でんわ
電話 / 0575 - 67 - 1121 (内線 313)

URL / <http://www.city.gujo.gifu.jp/>

Issuing date / March, 2008

Edit & Publication / The Secretary of Public Information Section
(Gujo International Communications Association Secretary)

Address / Shimadani 228, Hachiman-cho, Gujo City, Gifu Pref.

Phone / 0575 - 67 - 1121 (extension 313)

URL / <http://www.city.gujo.gifu.jp/>

もく じ CONTENTS



＜市民の相談窓口 Citizens' Consultation Counters ＞

市民窓口 Bureau of Citizens

外国人登録 Foreign Registration 2 ~ 4

- (1) 新規外国人登録申請 Initial Application for Foreign Citizens' Registration
- (2) 外国人登録証明書の確認申請 Application for confirmation and renewal of a Foreign Registration certificate
- (3) 変更登録申請 Application for Registration of Changes
- (4) 外国人登録証明書の再交付申請 Application for Reissuing Foreign Registration Certificates

戸籍届出 Notification of Family Registration 4

印鑑登録 Seal 'hanko' Registration 4

国民年金 National Pension Plan 5

国民健康保険 National Health Insurance 5

市税 Local Tax 6 ~ 7

(1) 住民税 Inhabitant Tax

(2) 軽自動車税 Light Vehicle Tax

自治会窓口 Bureau of Neighbourhood Associations 7

就学窓口 Bureau of School Attendance 8

消費生活相談窓口 Department of Customer Services and Consumer Affairs 8

＜市内の国際交流団体 The Gujo City International Communications and Exchanges Group ＞ 9

＜外国語で対応できる窓口 Foreign Language Response Centre ＞ . . . 10

＜市内の医療機関 Medical Institutions in Gujo City ＞ . . . 11 ~ 15

休日急患診療病院マップ Map of Emergency Hospitals

しみん そうだんまどぐち
< 市民の相談窓口 >

< Citizens' Consultation Counters >

しみんまどぐち

市民窓口 Bureau of Citizens

がいこくじんとろうく

外国人登録 Foreign Registration

がいこくじんとろうく、じぶん、みぶん、きょじゅうちなどをあきらかにし、にほんでせいかつするうえのこうてきしょうめいです。とうろくには、しんきまた、へんこう、しんせい、ほか、いっていきかん、とうろくないよう、かくにん、おこな、きりかえしんせい、また、ひつよう、おう、きょじゅう、しょうめい、とうろくげんびょうきさいじこうしょうめいしょ(1つう300えん)をこうふします。詳しくは郡上市役所市民課までお問い合わせ下さい。(☎ 0 5 7 5 - 6 7 - 1 8 1 6)

The foreign citizens' registration process provides you with an official certificate identifying your legal status and your place of residence. You can register for a number of things in this department including: a new application, an application for changes, and an application for renewal (which is used to verify the registration contents after a prescribed time period – for more information see item 2). A Certificate of registered matters (certifying your place of residence etc) shall be issued whenever one is required for (300 yen/copy). Please contact the Department for Citizens at Gujo City Office for further details. (☎ 0 5 7 5 - 6 7 - 1 8 1 6)

(1) しんきがいこくじんとろうくしんせい Initial Application for Foreign Citizens' Registration

にゅうこくご、にちい、ない、きょじゅうち、しやくしよ、とうろく、おこな、くだ、さいじょう、かた、ほんにん、さいみまん、かた、どういつせたい、しんぞく、しんせい、くだ、とうろく、おこな、ごじつ、がいこくじんとろうくしょうめいしょ、こうふ、れます。さいじょう、がいこくじん、かた、しょうめいしょ、つね、けいたい、くだ、16歳以上の外国人の方は、証明書を常に携帯して下さい。

【必要なもの】ひつよう、パスポート、しゃしん、まい、たて、よこ、かた、おほ、さいみまんふよう
 【必要なもの】パスポート、写真2枚(縦45mm×横35mm、顔の大きさ28mm) 16歳未満不要

You must apply for the foreign citizens' registration at the City Office in your new place of residence within 90 days of your arrival. Any applicant who is 16 years old or above is required to apply for the foreign registration certificate in person - and for applicants who are under 16 years old, a person who shares the same domicile can apply on his or her behalf. The "Foreign Registration Certificate" shall be issued to the applicant in due course. All foreign citizens who are 16 years old or above are required to carry this certificate at all times.

【What you need to apply】 a valid Passport, 2 photos (45mm high x 35mm wide, Portrait size 28mm) these items are not required for citizens sixteen-years old or younger.

(2) 外国人登録証明書の確認申請 (切替交付申請)

Application for confirmation and renewal of a Foreign Registration certificate

外国人登録事項の確認をするため、次の期間に切替交付申請を行って下さい。

- 16歳以上の非永住者の方・・・登録から5回目の誕生日より30日以内
- 16歳以上の永住者、特別永住者の方・・・登録から7回目の誕生日より30日以内
- 16歳未満の方・・・16歳に達した日より30日以内
- 登録証明書の切替が1年以上5年未満で指定された方・・・指定された日より30日以内

【必要なもの】パスポート、写真2枚(サイズは同上)、外国人登録証明書

Apply for a confirmation/renewal within the following periods of time (mentioned below) to verify your registered details

- Non-permanent residents who are 16 years old or above
 - ・・・ within 30 days from the 5th birthday after registration.
- Permanent residents or special permanent residents who are 16 years-old or older
 - ・・・ within 30 days from the 7th birthday after registration.
- Applicant who is 16 years-old or under・・・ within 30 days after turning 16 years of age.
- Applicant who is designated to renew the certificate of registration within more than 1 year and less than 5 years・・・ within 30 days from the specified day.

【What you need to apply】 a valid Passport, 2 photos (the same size as above), the Foreign Registration Certificate.

(3) 変更登録申請 Application for Registration of Changes

居住地、国籍、氏名、在留資格、在留期間、職業、勤務先など「外国人登録証明書」の記載内容に変更があったときは、14日以内に届け出て下さい。

【必要なもの】パスポート、外国人登録証明書、変更のあったことを証明できるもの(居住地変更の場合はいりません) 氏名、国籍変更の場合は、写真2枚(サイズは同上)

If you need to change the contents of a Foreign Registration Certificate - such as residence, nationality, name, status of residence, period of stay, occupation or place of employment - the City Council must be notified within 14 days of that change.

【What you need to apply】 a valid Passport, Foreign Registration Certificate, and please be sure to bring proof of the change (except for changes in place of residence) and - in the case of changes to name and nationality, 2 up-to-date photos (the same size as above) are required.

(4) 外国人登録証明書の再交付申請 Application for Reissuing Foreign Registration Certificates

「外国人登録証明書」を紛失、損傷したときは14日以内に再交付申請を行って下さい。

紛失又は盗難にあったときは必ず警察署に紛失、盗難届を出して下さい。

【^{ひつよう}必要なもの】^{パスポート}、^{しゃしん}写真2枚（^{サイズ}は^{どうじょう}同上）、^{けいさつ}警察への^{とどけで}届出の^{うつ}写し
^{そんしょう}損傷の場合は^ぼその^{がいこくじん}外国人^{とうろく}登録^{しょうめい}証明書

Application for reissuing damaged, lost or stolen Foreign Registration Certificates. You must apply for a reissue of a “Foreigner Registration Certificate” within 14 days if your certificate is lost, stolen or damaged. You must also notify the police station if your certificate is lost or stolen.

【What you need to apply】A valid passport, 2 photos (the same size as above), a copy of report from the police station (if the certificate is lost or stolen), or the Foreign Registration Certificate (if it has been damaged).

^{こせき}と^{とどけで}

戸籍届出 Notification of Family Registration

^に日本^にに^{きょじゅう}居住する^{がいこくじん}外国人^{かた}の方^で、^{しゅっしょう}出生^{こんいん}、^{りこん}婚姻^{しぼう}、^{りこん}離婚^{しぼう}、^{しぼう}死亡^{こと}などの^{こと}事柄^がが^{はっせい}発生した^{とき}は、^{こせき}戸籍^のの^{とどけで}届出^をする^{ひつよう}必要^があり^{ます}。届出^先は、届出^人の^{きょじゅう}居住^{する}市役所^{となり}ます。届出^には、^{きげん}期限^や必要^{ひつよう}書類^があり^{ます}ので、^{くわ}詳しく^はは^{しみんか}市民課^{まで}でお^と問^あい^{くだ}合^せわ^せ下^さい。また、^ごご^{じしん}自身^のの^{ほんこく}本国^へへの^{とうろく}登録^は、^{たいしかん}大使館[・]領事館^等に^{ちよく}直接^{せつかく}確認^{して}下^さい。(☎ 0 5 7 5 - 6 7 - 1 8 1 6)

Foreign nationals who reside in Japan are required to report any changes in their registered information such as the birth of a baby, or a marriage, divorce or death. These changes must be reported at the offices of the City where you reside. Your notification may have a deadline or require some necessary documents - please contact the Department for Citizens for more information. Moreover, for registration in your home country, please confirm directly with your embassy or consulate. (☎ 0 5 7 5 - 6 7 - 1 8 1 6)

^{いんかん}と^{とうろく}

印鑑登録 Seal ('hanko') Registration

^に日本^{では}、^ごご^{じしん}自身^のの^{サイン}と^{おな}同じ^い意味^で、^{いんかん}印鑑^がが^{もち}用^いいら^れて^いま^す。重要^な公的^{書類}など^{には}は^{とうろく}登録^をした^{いんかん}印鑑^が必要^{となり}ます。印鑑^{登録}（^{登録}手数料^{300円}）の^{うえ}上[、]必要^に応^じ、^{いんかん}印鑑^{登録}証明^書（¹通^{300円}）の^{しんせい}申請^がが^とう^{ろく}登録^{には}、^{いんかん}印鑑^のの^{けいじょう}形状要件^や必要^{書類}など^があり^{ます}ので、^{くわ}詳しく^はは^{ちいき}地域^{市民課}まで^とあ^{くだ}い^せわ^せ下^さい。(☎ 同上)

A personal seal or ‘hanko’ is used in Japan instead of a signature. A registered seal is essential for the stamping of important official documentation etc. Once you apply for seal registration (registration fee: 300 yen), you can get a Seal Registration Certificate when necessary (costing 300 yen/copy). Since a personal seal requires design and configuration and because there are some necessary documents for registration, please contact the Department for Citizens. (☎ as above)

こくみんねんきん
国民年金 National Pension Plan

日本では、やがて訪れる老後生活を安心して過ごすため、社会全体で支え合うことを目的とする、国民年金制度があります。日本国内に住む 20歳になられた方は、外国人を含む全ての方が必ず加入し、保険料を納めなければなりません。ただし、外国人の方で、短期間で帰国される場合の脱退一時金や、保険料を納めることが困難な場合の保険料免除や猶予を受ける制度も あります。詳しくは保険年金課までお問い合わせ下さい。(☎ 0 5 7 5 - 6 7 - 1 8 0 7)

Japan, has a National Pension Plan, for the whole of society to support the elderly so that they can enjoy their forthcoming retirement with ease. Every national - including foreign nationals - who is 20 years old or above, and resides in Japan, must enrol in the National Health Insurance Scheme - and thus, must pay an insurance charge. However, foreign nationals are able to receive a lump sum withdrawal refund when returning to their home country. Furthermore, there are also waiver or grace systems when a citizen cannot afford to pay their insurance premiums. For more information, please inquire at the Insurance and Pension Division. (☎ 0 5 7 5 - 6 7 - 1 8 0 7)

こくみんけんこうほけん
国民健康保険 National Health Insurance

日本では、ご本人やその家族が病気やけがで、医療機関を受診した時、医療費の一部を支払い、残りは、あらかじめ加入しておいた保険が支払う公的な医療保険制度があります。会社や事業所などに勤める方やその家族が加入する「健康保険」と、それ以外の方々が加入する「国民健康保険」があり、市役所では、「国民健康保険」の加入手続きを行います。郡上市に住み外国人登録をし、在留期間が1年以上ある方は、「国民健康保険」に加入してください。加入されますと、国民健康保険証の交付を受け、保険料(国民健康保険税)を納めて頂きます。手続の方法など詳しくは、保険年金課までお問い合わせ下さい。(☎ 同上)

In Japan, National Health Insurance is designed to reduce the burden of medical treatment costs through a cooperative system of paying premiums. The citizen shall pay some costs of medical treatment and the rest shall be paid by insurance which s/he joined in advance. There are two kinds of Health Insurance systems; the first is "Social Health Insurance" in which employees of a company and their family members enrol, and the second is "National Health Insurance" - in which those citizens without company medical benefits enrol. Gujo City Office organises the enrolment in "National Health Insurance". Every foreign national who has registered - whose intended period of stay is longer than one year - is required to enrol in "National Health Insurance". Upon enrolment, one copy of the National Health Insurance Certificate is distributed to each insured person and every insured person has to pay an insurance charge (National Health Insurance Tax). For more information of procedures, contact the Insurance and Pension Division. (☎ as above)

上記の他、母子（出産、妊娠、乳幼児等）に関する手続きをはじめ、各種福祉制度などがありますので、生活上でのお困りのことなど、市役所にお問い合わせ下さい。
 （代表 ☎ 0 5 7 5 - 6 7 - 1 1 2 1）

Further to the benefit schemes described above, there are procedures specifically for both mother and baby (during pregnancy, birth and infancy etc.) as well as other various welfare schemes. Contact Gujo City Office regarding welfare problems.

(Main number ☎ 0 5 7 5 - 6 7 - 1 1 2 1)

市税 Local Tax

日本では、個人の所得に対する所得税及び住民税の納税義務があります。また、原動機付自転車、軽自動車などの所有者には、軽自動車税が課せられます。ここでは、市に納付していただく市税について説明します。

In Japan, there is a tax liability for income tax and an inhabitant tax taken from an individual's income. Also, a 'Light Vehicle Tax' shall be imposed to owners of motorbikes and light vehicles etc. The following information explains the details of local tax that is paid to Municipal (City) Governments.

(1) 住民税 Inhabitant Tax

住民税は、県民税と市町村民税に分けられます。これらの税金は、個人の前年の所得に対して課税されるもので、賦課期日（1月1日）にお住まいの市町村に納付して下さい。また、賦課期日以後に転出や出国される場合も、納税の義務があります。詳しくは税務課市民税係までお問い合わせ下さい。（☎ 0 5 7 5 - 6 7 - 1 8 3 7）

There are mainly two categories of inhabitant tax: prefecture inhabitants tax and municipal inhabitants tax. These taxes shall be based on an individual's income for the previous year, and residents are required to pay to their municipalities on the base date for assessment (January 1st). Also, even after the base date for assessment, those who move domestically, or who depart Japan, have a tax liability. Contact the City Tax Section of the Tax Service Division for more information. (☎ 0 5 7 5 - 6 7 - 1 8 3 7)

(2) 軽自動車税 Light Vehicle Tax

軽自動車税は、毎年4月1日現在に、軽自動車を所有される方に対し課税されます。市町村から納税通知書を送付しますので、それをもって納付して下さい。詳しくは税務課税政係までお問い合わせ下さい。（☎ 同上）

Light Vehicle Tax shall be imposed on owners of light vehicles starting on April 1st every year. Since notification of tax payment for local tax shall be sent from the municipality, please pay the tax upon receipt of this notification. Contact the Tax Management Section of Tax Service Division for more information. (☎ as above)

じちかいまどぐち

自治会窓口 Bureau of Neighbourhood Associations

ぐじょうし まち あざ たんい じゅうみん れんたいいしき ふくし こうじょう ちいき はってん もくてき じしゅてき
郡上市には、町・字などを単位に、住民の連帯意識と福祉の向上、地域の発展を目的とする自主的
な住民組織「自治会」が約120あります。自治会には、隣近所の家庭が10数件くらいの単位で、
はんくみ こうせい し こうほうし かくしゅ し はいふ しゅうしゅうび せいかつ ちよっけつ
班・組などが構成されており、市の広報誌や各種お知らせの配布、ごみの収集日など、生活に直結
する情報のほとんどが、この自治会を通じて伝わります。自治会は、住民と市役所を結ぶ大事な
“パイプ役”であり、地域とのコミュニケーションを図る基盤となります。また、この自治会を母体
として、ちいきじゅうみん じしゅぼうさいそしき ぼう まんいち さいがいじ しゅうよう やくわけ は
地域住民らによる自主防災組織が設けられており、万一の災害時に重要な役割を果たし
ています。あたらし す かた きんじょ かた つう はんちょう じちかいちょう かにゆう そうだん
新しくお住まいになる方は、近所の方を通じ、班長、自治会長さんに加入について相談
してください。なお、自治会への加入は自由です。自治会に関する詳細は、総務部総務課までお問い
あ くだ
合わせ下さい。(☎0575-67-1832)

There are about 120 volunteer organizations called “Neighbourhood Associations” in Gujo City and its surrounding villages – each set up with the purpose of promoting solidarity and peace of mind, and in order to improve the welfare of citizens in their neighbourhood. A single Neighbourhood Association consists of a group or a party which is composed of roughly 10 neighbouring families. Information directly connected with life in the neighbourhood - such as the publication of the public relations magazine, information regarding the scheduled garbage collection day etc. shall be conveyed through this Neighbourhood Association. The Neighbourhood Associations plays an important “active role” between the City Office and citizens, and is serving as a platform to ensure communication between communities. A voluntary private section has been founded by local residents among the neighbourhood associations as it’s parent organization – this section plays a very important role during any unforeseen disasters. Anyone who is new to a neighbourhood is recommended to consult their local Team Leader or Chairman of the Neighbourhood Associations about enrolment. Admission to your Neighbourhood associations is free. Please contact the General Affairs Division of General Affairs Department for more information regarding enrolment to the Neighbourhood Associations. (☎0575-67-1832)



しゅうがくまどぐち

就学窓口 Bureau of School Attendance

日本では、7歳（4月1日時点で満6歳となるお子さん）から15歳までは、義務教育として、小学校（6年間）、中学校（3年間）に入学します。外国籍のお子さんは、義務ではありませんが、希望により小学校、中学校へ入学することができます。また、居住の地域により学区が決まっていますので、入学手続きなど詳しくは、郡上市教育委員会学校教育課へお問い合わせ下さい。（☎0575-67-1468）

Compulsory education in Japan is for children between 7 years of age (for a child who becomes 6 years old after April 1st) and 15 years of age. Elementary school lasts for 6 years, and a Junior High school lasts for 3 years. Education is not compulsory for children of foreign nationality, but for foreign citizens who are interested, their child can enter both elementary and junior high schools. Since school rolls are decided according to the residential area, please contact the Bureau of School Education at the Gujo City Board of Education who can supply you with more information on entrance procedures. （☎0575-67-1468）

日本の学校は、4月に始まり、翌年の3月で終わります。1日の学習時間は、概ね午前8時から午後4時までで、毎週土・日曜日が休みとなっています。授業料、教科書代は無料です。但し、学校給食、遠足、修学旅行等は有料となります。

Please note: The Japanese school year begins in April and ends the following March. A school day generally starts at 8:00am and ends at 4:00pm. Saturday and Sunday are holidays every week. There are no text book charges, and the school fees are free - except for school lunches and school excursions etc.

しょうひせいかつ そうだん まどぐち

消費生活相談窓口 Department of Customer Services and Consumer Affairs.

日本語での対応となりますが、商品やサービスの契約に関するトラブルなど、消費生活のことでお困りの方は、郡上市役所各地域振興事務所の地域市民課までお問い合わせ下さい。

Although, we may consult with your enquiry in Japanese, anyone who has suffered from contractual trouble concerning commodities you bought as a consumer, or with consumer affairs in general, is welcome to contact The Department of Citizens Affairs of local regional development office

はちまんちいきしんこうじむしょ	Hachiman-office	☎0575-67-1811
やまとちいきしんこうじむしょ	Yamato-office	☎0575-88-2211
しるとりちいきしんこうじむしょ	Shiratori-office	☎0575 82-3111
たかすちいきしんこうじむしょ	Takasu-office	☎0575-72-5111
みなみちいきしんこうじむしょ	Minami-office	☎0575-79-3111
めいほうちいきしんこうじむしょ	Meiho-office	☎0575-87-2211
わらちいきしんこうじむしょ	Wara-office	☎0575-77-2211

し ない こくさいこうりゅうだんたい
< 市内の国際交流団体 >

< The Gujo City International Communications and Exchanges Group >

市内には、言葉や生活習慣の違いをこえ、諸外国の皆さんと友好交流を深めることを目的に、各種活動を行う国際交流団体があります。異文化学習会や講演会、留学生のホームステイ受け入れ等を通じ、お互いの伝統文化や歴史を知り、理解しあえることを目指しています。国際交流団体は次の3団体です。お気軽にお問い合わせいただき、是非、活動に参加下さい。

The Gujo City International Communications and Exchanges Group perform various activities with the purpose of establishing friendships with other countries. By learning about different cultures through lecture meetings, and by receiving foreign students as home-stays guests, we are aiming to promote mutual understanding of traditional cultures and histories in order to better understand each other. The International Communications and Exchanges Group consists of the following three groups – please feel free to contact the group and join in with the activities:

くじょうはちまんこくさいゆうこうきょうかい
郡上八幡国際友好協会 Gujo Hachimani-cho International Friendship Association

✉ ha.soumu@city.gujo.gifu.jp <http://www.gifa.jp/>

(事務局) 八幡地域振興事務所 総務課 / 郡上市八幡町島谷228 ☎ 0575 - 67 - 1811

(Secretariat) The Department of General Affairs of local regional development office /

Shimadani 228, Hachiman-cho, Gujo City, Gifu Pref.

しろとりちょうこくさいこうりゅうきょうかい
白鳥町国際交流協会 Shirotori-cho International Exchange Association

✉ si.shimin@city.gujo.gifu.jp <http://www.gujo.to/siea/>

(事務局) 白鳥地域振興事務所 地域市民課 / 郡上市白鳥町白鳥38-1 ☎ 0575 - 82 - 3111

(Secretariat) The Department of Citizens Affairs of local regional development office /

Shirotori38-1, Shirotori-cho, Gujo City, Gifu Pref.

みなみちょうこくさいこうりゅう すいしん かい
美並町国際交流を推進する会 Party for Promoting International Exchange in Minami-cho.

✉ mi.shimin@city.gujo.gifu.jp

(事務局) 美並地域振興事務所 地域市民課 / 郡上市美並町白山725-3 ☎ 0575 - 79 - 3111

(Secretariat) The Department of Citizens Affairs of local regional development office /

Hakusan725-3, Minami-cho, Gujo City, Gifu Pref.

が い こ く ご た い お う ま ど ぐ ち
 < 外国語で対応できる窓口 >

< Foreign Language Response Center >

ざ い ぎ ぶ け ん こ く さい こ う り ゅ う
 (財) 岐阜県国際交流センター Gifu International Center ☎ 0 5 8 - 2 7 7 - 1 0 1 3

に ち じ ゃ う せ い か つ こ ま ご と た い じ ゃ う ほう て い き ょ う
 日常生活での、お困り事などに対する情報を提供します。

This center shall provide you necessary information on your daily life concerns.

- は な げ ん ご え い ご ち ゅ う ご く ご ご
 ・ 話せる言語 / 英語・中国語・ポルトガル語

Languages of Correspondence / English, Chinese, Portuguese

- じ ゅ う し ょ ぎ ぶ し や ぶ た み な み ぎ ぶ け ん け ん み ん か い か ん か い
 ・ 住所 / 岐阜市藪田南 5 - 1 4 - 5 3 岐阜県県民ふれあい会館 6 階

Address / Yabuta-Minami, Gifu City Gifu Prefecture Kenmin Fureai Hall 6F

- へ い じ つ
 ・ ☎ / 平日 Weekdays 9 : 0 0 ~ 1 6 : 0 0

- ・ ☎ <http://www.gic.or.jp/>

が い こ く じ ん ざ い り ゅ う ぞ う ぐ ち な ご や
 外国人在留総合インフォメーションセンター (名古屋) ☎ 0 5 2 - 2 2 3 - 7 3 3 6 ~ 7

Foreign Residents General Information Center (Nagoya)

ざ い り ゅ う か ん て つ づ そ う だ ん と あ こ た
 在留に関する手続きなどの相談、お問い合わせにお応えします。

consult this centre with procedures concerning your residence in Japan.

- は な げ ん ご え い ご ち ゅ う ご く ご ご か ん こ く ご ご た が ろ ぐ 語
 ・ 話せる言語 / 英語・中国語・ポルトガル語・韓国語・スペイン語・タガログ語

Languages of Correspondence / English, Chinese, Portuguese, Korean,

Spanish, Tagalong.

- じ ゅ う し ょ な ご や し な か く に し き な ご や か い
 ・ 住所 / 名古屋市中区錦 2 - 2 - 1 3 名古屋センタービル 3 階

Address / 2-2-13 Nishiki, Nakaku, Nagoya City Nagoya Center Building 3F

- へ い じ つ
 ・ ☎ / 平日 Weekdays 9 : 0 0 ~ 1 6 : 0 0

- ・ ☎ <http://www.immi-moj.go.jp/info/index.html>

ほ う に ほ ん し ほう し え ん
 法テラス (日本司法支援センター)

☎ 0 5 7 0 - 0 7 - 8 3 7 4 (PHS、IP) 0 3 - 6 7 4 5 - 5 6 0 0

Houterasu (Japan Judiciary Support Center)

ほ う り つ か ん か い け つ じ ゃ う ほう て い き ょ う
 法律に関するトラブルを解決するための情報を提供します。

This centre shall provide you necessary information regarding legal issues.

- は な げ ん ご え い ご
 ・ 話せる言語 / 英語 Languages of Correspondence / English,

- へ い じ つ ど よ う び
 ・ ☎ / 平日 Weekdays 9 : 0 0 ~ 2 1 : 0 0 土曜日 Saturdays. 9 : 0 0 ~ 1 7 : 0 0

- ・ ☎ <http://www.houterasu.or.jp/>



＜ 市内の医療機関

Medical institution in GUJO city ＞

市内には、内科、小児科、歯科等の各種診療科目の医療機関が各地域にあります。英語での対応が可能な先生や、休日の急患診療病院もありますので、次の表を参考に受診して下さい。なお、受診の際には、保険証をお持ち下さい。

There is a full complement of medical facilities, including, pediatrics, internal medicine, etc., in Gujo City. There are also emergency medical facilities available for evenings and holidays. English is spoken at some of these facilities but please check following chart to confirm. Also, please make sure to bring your medical insurance card.

ちいき 地域 Region	いりょうきかんめい 医療機関名 Medical institution name	しんりょうかもく 診療科目 Diagnosis& treatment kind	えいごたいおう 英語対応 English	でんわばんごう 電話番号 Telephone	きゅうじつきゅうかん 休日急患 Holiday or Emergency
はちまん 八幡 Hachiman	いちしあかちゃんこどもクリニック ICHIHASHI Children Clinic	しょうにか 小児科 Pediatrics	.	0575 67-0603	
	ぐじょうしみんびょういん 郡上市民病院 GUJOSHIMIN Hospital	ないか しょうにか せいけい じびいんこうか 内科・小児科・整形・耳鼻咽喉科・ げか さんふじんか ひょううきか ほか 外科・産婦人科・泌尿器科 他 Internal medicine (non surgical) Pediatrics ・ Plastic surgery Otorhinolaryngology ・ Surgery Obstetrics and gynecology Urology etc.		0575 67-1611	
	すえたけがんか すえたけ眼科クリニック SUETAKE Eye Clinic	がんか 眼科 Ophthalmology		0575 67-0030	
	すぎしいいん 杉下医院 SUGISHITA Clinic	ないか じゅんかんきか 内科・循環器科 Internal medicine(non Surgery) Circulatory organs		0575 67-2177	
	はちまんびょういん 八幡病院 HACHIMAN Hospital	ないか しょうにか ひふか がんか 内科・小児科・皮膚科・眼科 じゅんかんきか しょうかきか 循環器科・消化器科 Internal medicine (non surgical) Pediatrics ・ Dermatology Circulatory organs Digestive organs		0575 66-2151	
ほりやいいん 堀谷医院 HORIYA Clinic	ないか しょうにか ひふか ほか 内科・小児科・皮膚科 他 Internal medicine (non Surgery) Pediatrics ・ Dermatology etc.		0575 65-6868		

はちまん 八幡 Hachiman	かけひしかいじん 筧 歯科医院 KAKEHI Dental Clinic	しか 歯科 Dental		0575 65-3188	
	しらきやし かいじん 白木屋 歯科医院 SHIRAKIYA Dental Clinic	しか 歯科 Dental		0575 67-1166	
	たかはし かいじん たかはし 歯科医院 TAKAHASHI Dental Clinic	しか 歯科 Dental		0575 65-6480	
	とししかいじん 俊 歯科医院 TOSHI Dental Clinic	しか 歯科 Dental		0575 66-0186	
	はたさしかいじん 畑佐 歯科医院 HATASA Dental Clinic	しか 歯科 Dental		0575 65-2533	
やまと 大和 Yamato	がんかやまとしんりょうじょ きとう眼科大和診療所 KITOU YAMATO Eye Clinic	がんか 眼科 Ophthalmology		0575 88-0125	
	やまといじん 大和医院 YAMATO Clinic	ないか いちょうか げか こうもんか 内科・胃腸科・外科・肛門科 Internal medicine(non surgical) Gastrointestinal・Surgery Proctology		0575 88-2811	
	いわざわざいじん 岩谷 歯科医院 IWAYA Dental Clinic	しか 歯科 Dental		0575 88-4155	
しろとり 白鳥 Shirotori	いしいいじん 石井医院 ISHII Clinic	ないか しょうにか 内科・小児科 Internal medicine (non Surgery) Pediatrics		0575 82-2047	
	ぐじょうしこくほしろとりびょういん 郡上市国保白鳥病院 GUJOSHI KOKUHO SHIROTORI Hospital	ないか しょうにか ひふか げか 内科・小児科・皮膚科・外科・ せいけい じゅんかんきか ふじんか 整形・循環器科・婦人科 Internal medicine (non surgical) Pediatrics・Dermatology・ Surgery・Plastic surgery Circulatory organs・Gynecology		0575 82-3131	
	くすのきいじん 楠 医院 KUSUNOKI Clinic	ないか しょうにか 内科・小児科 Internal medicine (non Surgery) Pediatrics		0575 84-1008	
	さわざきいじん 沢崎医院 SAWAZAKI Clinic	ないか しょうにか ひふか しんけいか 内科・小児科・皮膚科・神経科 Internal medicine (non Surgery) Pediatrics・Dermatology・ Neurology		0575 82-2080	

しるとり 白鳥 Shirotori	す み び ょ う い ん 鷺見病院 SUMI Hospital	な い か げ か の う し ん け い げ か せ い け い 内科・外科・脳神経外科・整形 が ん か じ び い ん こ う か し か ほ か 眼科・耳鼻咽喉科・歯科 他 Internal medicine (non surgical) Surgery ・ Neurosurgery ・ Plastic surgery ・ Ophthalmology Otorhinolaryngology ・ Dental etc.		0575 82-3151	
	も り た い い ん 森田医院 MORITA Clinic	な い か げ か 内科・外科 Internal medicine (non surgical) Surgery		0575 82-6121	
	そ が し か い い ん 曾我歯科医院 SOGA Dental Clinic	し か 歯科 Dental		0575 82-4788	
	た し ろ し か い い ん 田代歯科医院 TASHIRO Dental Clinic	し か 歯科 Dental		0575 82-2230	
	な か む ら し か い い ん 中村歯科医院 NAKAMURA Dental Clinic	し か 歯科 Dental		0575 82-4262	
	に し む ら し か い い ん 西村歯科医院 NISHIMURA Dental Clinic	し か 歯科 Dental		0575 82-4433	
た か す 高鷺 Takasu	く じ ょ う ち い き い り ょ う こ く ほ 郡上地域医療センター国保 た か す し ん り ょ う じ ょ 高鷺診療所 GUJO CHIKI IRYOU CENTER KOKUHO TAKASU Clinic	な い か し ょ う に か 内科・小児科 Internal medicine (non Surgery) Pediatrics		0575 72-5072	
	つ る だ く り に ッ ク TSURUDA Clinic	な い か 内科 Internal medicine (non Surgery)		0575 72-0020	
み な み 美並 Minami	じ け い ち ゅ う お う び ょ う い ん 慈恵中央病院 JIKEI CHUUOU Hospital	な い か せ い し ん か し ん け い か 内科・精神科・神経科 Internal medicine (non Surgery) Psychiatry ・ Neurology		0575 79-2030	
	ば ん の 内 科 BANNO Clinic	な い か 内科 Internal medicine (non Surgery)		0575 79-2013	
	お お た し か い い ん 太田歯科医院 OHTA Dental Clinic	し か 歯科 Dental		0575 79-3771	
	や ぎ し か い い ん 八木歯科医院 YAGI Dental Clinic	し か 歯科 Dental		0575 79-3475	
め い ほう 明宝 Meihou	め い ほう い い ん 明宝医院 MEIHOU Clinic	な い か し ょ う に か 内科・小児科 Internal medicine (non Surgery) Pediatrics		0575 87-3080	

わら 和良 Wara	くじょうしちいきりりょう こくほ 郡上市地域医療センター 国保 わらしんりょうじょ 和良診療所 GUJO CHIIKI IRYOU CENTER KOKUHO WARA Clinic	ないか しょうにか じびいんこうか 内科・小児科・耳鼻咽喉科・ せいけい 整形 Internal medicine(non Surgery) Pediatrics・Otorhinolaryngology ・Plastic surgery	0575 77-2311	
	くじょうしちいきりりょう こくほ 郡上市地域医療センター 国保 わらしかしんりょうじょ 和良歯科診療所 GUJO CHIIKII IRYOU CENTER KOKUHO WARA Dental Clinic	しか 歯科 Dental	0575 77-4088	

きゅうじつきゅうがんしんりょうびょういん

休日急患診療病院マップ Emergency case diagnosis and treatment hospital map of holiday

きゅうじつ やかん きゅうがんしんりょう びょういん ちず しょうかい きんきゅうじ そな もよ びょういん ぼしょ てんわばんごう
休日や夜間の急患診療の病院を、地図で紹介いたします。緊急時に備え、最寄りの病院の場所、電話番号を

かくにん くだ こうつうじ こはっせい ちりょう きんきゅう よう ばあい きゅうきゅうしゃ よ くだ はや げんば
確認して下さい。なお、交通事故発生や治療に緊急を要す場合は、救急車を呼んで下さい。いち早く現場

に急行し、病院へ運びます。緊急通報専用☎119番(市外局番不要)

119番のかけ方は、「地域の安全と防災」を参考にして下さい。

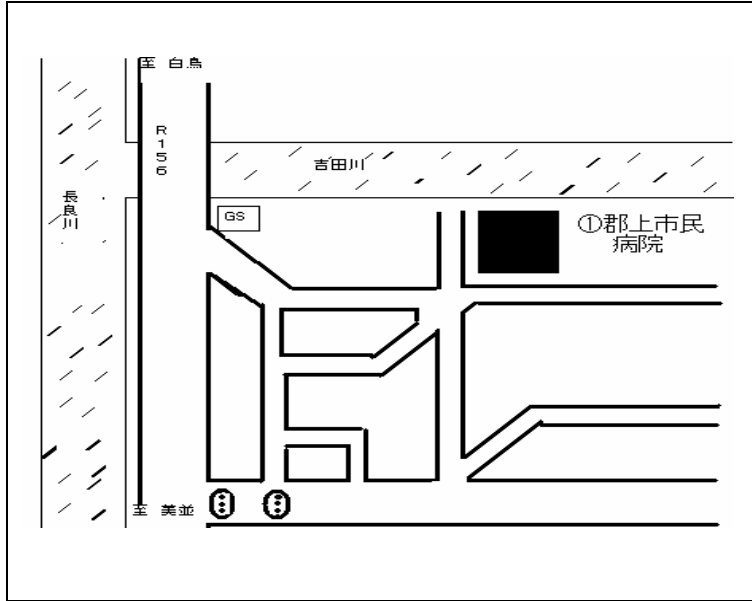
This map shows the locations of hospitals offering emergency treatment on holidays and at night. Please confirm the address and telephone number of your nearest hospital in preparation for emergencies. Please call an ambulance if you are involved in a traffic accident, etc., or you need emergency treatment.

An ambulance will rush to the scene immediately, to take you to the hospital. It rushes to the scene promptly, and it carries to the hospital. Emergency call dedicated number: ☎ 1 1 9 (No area code necessary)

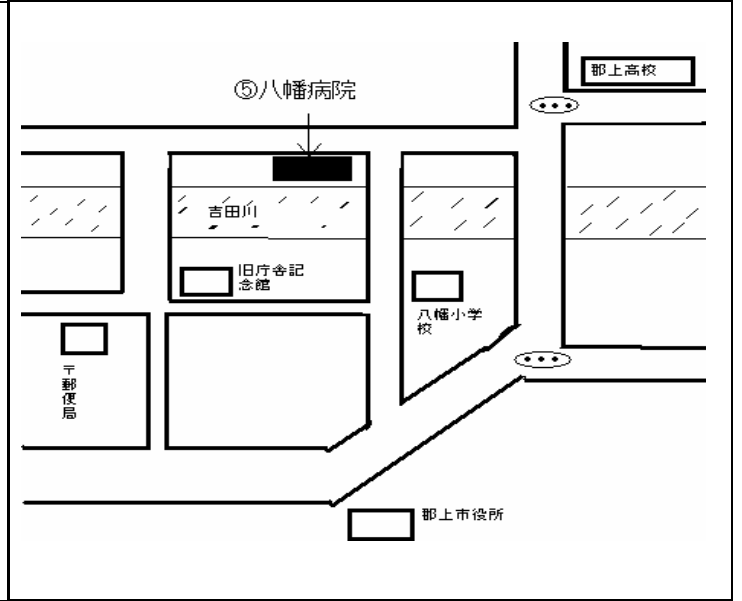
Please refer to the “Regional Safety and disaster prevention for how to call 119.

くじょうしみんびょういん 郡上市民病院 GUJOSHIMIN Hospital	はちまんちょうしまだに 八幡町島谷1261 Hachiman	0575-67-1611
くじょうしこくほしりとびょういん 郡上市国保白鳥病院 GUJOSHI KOKUHO SHIROTORI Hospital	しりとちょうためざに 白鳥町為真1205 Shirotori	0575-82-3131
くじょうしちいきりりょう こくほ わらしんりょうじょ 郡上市地域医療センター 国保和良診療所 GUJO CHIIKI IRYOU CENTER KOKUHO WARA Clinic	わらちょうさわ 和良町沢882 Wara	0575-77-2311
すみびょういん 鷺見病院 SUMI Hospital	しりとちょうしりと 白鳥町白鳥2-1 Shirotori	0575-82-3151
はちまんびょういん 八幡病院 HACHIMAN Hospital	はちまんちょうさくらまち 八幡町桜町278 Hachiman	0575-65-2151

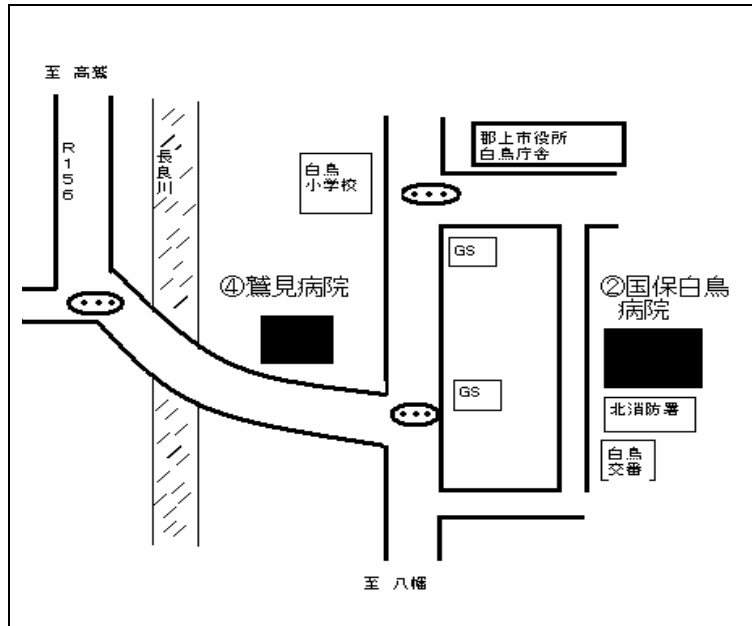
八幡地域 Hachiman



八幡地域 Hachiman



白鳥地域 Shiratori



和良地域 Wara

